

聆听音乐的尽善尽美 领悟情感的至真至纯



七彩音符

寂静之声

21

(双语版)

杜洪 阳程◎主编



远方出版社

课 外 英 语

(双 语 版)

七彩音符寂静之声

杜 洪 阳 程 / 主 编



远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

七彩音符寂静之声/杜洪,阳程主编. —呼和浩特:远方出版社,2006

(课外英语)

ISBN 7-80595-981-1

I. 七... II. ①杜... ②阳... III. ①英语—汉语—对照读物 ②歌曲—世界—选集 IV. H319.4:J

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 078803 号

课外英语

七彩音符寂静之声

编 者	杜 洪 阳 程
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	北京市朝教印刷厂
开 本	787×1092 1/32
印 张	396
字 数	5960 千
版 次	2006 年 9 月第 2 版
印 次	2006 年 9 月第 1 次印刷
印 数	2000
标准书号	ISBN 7-80595-981-1/G·342
总 定 价	1248.00 元(共 50 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



前 言

英语,作为国际化的语言,有着非同寻常的地位。单纯的为了学习英语而学习,这样不仅让我们在心理上有排斥和逆反情绪,久而久之,它也会成为一种负担。这就违背了语言作为交流共同发展和进步的初衷。学习英语的目的只有一个:同交流,共进步;而学习英语的方法和手段却是多样化的。当然,书籍依然是这些途径当中的首选。在这里,我们将这套《课外英语》推荐给大家,一起分享这美好的课外时刻。

您将在本套书中欣赏到:美国各州的小知识,七彩缤纷的音符,优美好看的小散文,开心时分的短文,经典流传的寓言,超级高效的短句,实际有用的词汇等等。在这些书中,备有单词解释,相关简介,或中文翻译,便于同学们更好的阅读和理解,真正进入文字的内涵当中,准确地和文字进行交流。从课堂走到课外,同学们的视野要开放,而我们的每一本书都有启迪和想像的空间。因此,阅读过程中,同学

要尽量做到先独立阅读英文部分,将不太理解的地方做上记号,再参阅相关的简介或译文。相信这次的课外之旅,一定会让您从中得到意外的收获。

由于编写的内容只是亿万之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者



CONTENTS

目录

Jambalaya	1
什锦饭	3
Hero	7
英雄	10
Hello	16
您好	18
Green Sleeves	23
绿袖子	25
River of Babylon	30
巴比伦河	33
My Hometown	38
我的家乡	40
Hotel California	44
加州旅馆	47

The Sound of Silence	54
寂静之声	56
Let It Be	63
随它而去	65
As Tears Go	70
落泪时分	71
Puff	75
帕夫神龙	78
Oh, Shenandoah	84
噢,山纳多.....	85
Dear Heart	89
亲爱的人儿	90
Because I Love You	94
因为我爱你	96
If You Love Me	101
如果你爱我.....	103
Rainy Days and Mondays	106
雨天和星期一.....	108
When a Child Is Born	114
当圣婴降生时.....	116
In the Morning	121
清 晨.....	123
For Emily Whenever I May Find Her	128
致埃米莉.....	129

Live to Tell	133
倾 诉.....	135
Layla	140
蕾 拉.....	142
Tears in Heaven	148
天堂泪.....	150
La IslaBonita	155
美丽海岛.....	157
All Night Long	162
通宵达旦.....	165
Stuck on You	172
迷恋上你.....	174
More	179
爱你更深.....	180
Hurting Each Other	185
相互伤害.....	187
For Your Eyes Only	192
你的眼神.....	194
We Are the World	198
我们是世界.....	200
Rocky Mountain High	207
高高洛基山.....	210
The Greatest Love of All	218
最伟大的爱.....	220

Scarborough Fair	227
斯卡布罗集市	229
Brahms' Lullaby	234
布拉姆斯摇篮曲	236
Where Did You Sleep Last Night?	241
昨夜你在何处安眠?	243



Jambalaya

Goodbye, Joe, me gotta go, me oh, my oh.
We gotta go pole the pirogue down the bayou.
My Y-vonne, the sweetest one, me oh, my oh.
Son of the gun, we'll have big ball on the bayou.

Thibodaux, Fontaineaux, the place is buzzing.
People come to see Y-vonne by the dozen.
Dressed in style, go hog wild, me oh, my oh.
Son of the gun, we'll have big ball on the bayou.

Jambalaya, craw-fish pie, fillet gumbo.
Cause tonight, I'm gonna see my cheramio.
I pick guitar, fill fruit jar and be gayo.
Son of the gun, we'll have big ball on the bayou.

Goodbye, Joe, me gotta go, me oh, my oh.
We gotta go pole the pirogue down the bayou.
My Y-vonne, the sweetest one, me oh, my oh,

*Ke
Wo
Yi
ng
J*



Son of the gun, we'll have big ball on the bayou.

Jambalaya, craw-fish pie, fillet gumbo,
Cause tonight, I'm gonna see my cheramio,
I pick guitar, fill fruit jar and be gay,
Son of the gun, we'll have big ball on the bayou.

Thibodaux, Fontaineaux, the place is buzzing,
People come to see Y-vonne by the dozen,
Dressed in style, go hog wild, me oh, my oh,
Son of the gun, we'll have big ball on the bayou.

Jambalaya, craw-fish pie, fillet gumbo,
Cause tonight, I'm gonna see my cheramio,
I pick Guitar, fill fruit jar and be gayo,
Son of the gun, we'll have big ball on the bayou.



什锦饭

再见了, 乔, 我得走, me ho, my oh,
驾着小舟, 划过湖水, 驶向下游。
我的 Y-voune, 我心爱的, me oh, my oh。
我们一伙在湖上将无比欢乐。

Thibodaux, Fontaineaux, 这里充满欢乐,
成群的亲戚来看我的 Y-voune,
穿时装尽情享乐 me oh, my oh,
我们一伙在湖上将无比欢乐。

什锦饭, 河虾派, 肉片秋葵,
今晚我要和我的女友彼此相会。
弹吉他, 吃水果, 笑语欢歌,
我们一伙在湖上将无比欢乐。

再见了, 乔, 我得走, mo ho, my oh,
驾着小舟, 划过湖水, 驶向下游,
我的 Y-voune, 我心爱的, me oh, my oh,
我们一伙在湖上将无比欢乐。

Ke
Wo
Xing
Ji



什锦饭,河虾派,肉片秋葵,
今晚我要和我的女友相会,
弹吉他,吃水果,笑语欢歌,
我们一伙在湖上将无比欢乐。

Thibodaux, Fontaineaux, 这里充满欢乐,
成群的亲戚来看我的 Y-ovune,
穿时装尽情享乐 me oh, my oh,
我们一伙在湖上将无比欢乐。

什锦饭,河虾派,肉片秋葵,
今晚我要和我的女友彼此相会,
弹吉他,吃水果,笑语欢歌,
我们一伙在湖上将无比欢乐。



【语言点解析】

1. gotta = got to. 美国俚语,意思是“必须”。
2. me oh, my oh: 是一种感叹,也在歌中起谐声,押韵的作用。
3. pole the pirogue: 驾驶着独木舟。
pole 作动词用,表示“用篙撑(船等)”。
4. bayon: 北美南部沼泽地,名为“长沼”。

K
c
90
Y
n
g
J
s



5. Y-voune: 女孩名。

6. ball: 美国俚语,指狂欢作乐的聚会。

have big ball: 尽情作乐。

7. Thibodaux, Fontaineaux 均为地名。

8. buzz 通常指“嗡嗡声,蜂音”,这里是说“热热闹闹”的意思。

9. kinfolk = kinsfolk 亲属,家属。

10. by the dozen: 以“打”而论。

例如: Sell by the dozen. 论打出售。曲中的意思指人很多。

11. in style = in fashion 时髦、体面。

Dressed in style: 穿着时髦,其反义词为 out of style 或 out of fashion。

12. go hog wild: (他们)变得兴奋而狂乱,无约束。

go 作连系动词用,意为 become。

例如:

go mad: 疯了。

go numb: 头脑迟钝。

hog-wild: 合成词,表示“无约束的,混乱的”。

13. craw-fish pie: 河虾派,一种食物。

14. fillet gumbo: 肉片秋葵,一种食物。

gumbo: 秋葵,秋葵菜,美国的一种可做成浓汤、大杂烩的一种植物。



15. gonna = going to 美国俚语。
16. cher - a - mio. 此词为法语,意为“亲爱的女友”。
cher 法语,“亲爱的,珍贵的”。
mio = mie. 法语俗语,意为“女友”。
17. pick guitar = pick up guitar. 拿起吉他。
18. fill fruit jar: 在篮中装满水果。
jar: 原意为“坛、罐”等,此外可理解为“basket”。
19. be gayo = be gay 欢乐的,愉快的。

【注释与赏析】

Jambalaya(火腿、鸡或牡蛎等煮成的)什锦饭。这首歌由卡伦·卡朋特(Karen Carpenter)首唱。是一首流传很广的歌曲。我国许多著名歌手,如成方圆等都曾演唱过。

这首歌表现了一群移居美国的法国后裔在美国南部的河流上的欢乐生活景象。歌曲欢快,节奏感强,极具感染力。听着乐曲,唱着歌,禁不住要手舞足蹈。久居城市的人们,哪一个不羡慕那水上乐园?驾着小舟,去见自己心爱的姑娘,手弹吉他,欢声笑语,品尝着河虾和丰盛的水果,身着多彩入时的服装,翩翩起舞。这是多么惬意的生活。这是一幅多么美妙的风俗画!

Karen
Carpenter
Ying
Ding



Hero

There's a hero, if you look inside your heart.
You don't have to be afraid of what you are,
There's an answer if you reach into your soul,
And the sorrow that you know will melt away.
And then a hero comes along
With the strength to carry on,
And you cast your fears aside,
And you know you can survive.
So when you feel like hope is gone,
Look inside you and be strong.
And you'll finally see the truth,
That a hero lies in you.

It's a long road.
When you face the world alone,
No one reaches out a hand for you to hold.
You can find love.
If you search within yourself,

*Ke
Wo
Yi
ng
Yu*



And the emptiness you felt will disappear.
And then a hero comes along,
With the strength to carry on.
And you cast your fears aside,
And you know you can survive.
So when you feel like hope is gone,
Look inside you and be strong.
And you'll finally see the truth,
That a hero lies in you.

Oh, Lord knows,
Dreams are hard to follow.
But don't let anyone tear them away,
Hold on.

There will be tomorrow,
In time you'll find the way.
That a hero comes along,
With the strength to carry on.
And you cast your fears aside,
And you know you can survive.
When you feel like hope is gone,
Look inside you and be strong,
And you'll finally see the truth,

Ke
Ho
Yi
ng
Ju